

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Історія та сучасність українського перекладу та перекладознавства

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

5. Спеціальність – 035 філологія

6. Мета навчальної дисципліни: створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, підготовки до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідницької роботи.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- сформувати уявлення про історію, сучасний стан та перспективи розвитку науки про переклад;
- розглянути основні поняття перекладознавства;
- розглянути основні теорії перекладу;
- розглянути об'єктивні та суб'єктивні чинники перекладу;
- розглянути основні онтології перекладу та парадигми його дослідження.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Історія перекладу як складова частина перекладознавства. Ключова роль перекладу в розвитку світової культури. Періодизація історії перекладу та думок про переклад. Дві тенденції у перекладі: дослівний переклад та переклад за змістом. Історія перекладу в Україні: період Київської Русі та Московського царства. “Острозька” Біблія. Українська Біблія (П.Куліша, Пулюя, Нечуя-Левицького; Огієнка; Хоменка). Розвиток літературного перекладу в Україні XIX сторіччя. Переклад на межі двох епох. Переклад в Україні у пострадянські часи. Український переклад на межі тисячоліть. Театральний переклад в Україні. Переклад опер. Кінопереклад в Україні. Сучасні тенденції до перекладу наукової літератури. Сучасні

тенденції до перекладу художньої літератури. Дипломатичний переклад. Переклад реклами. Військовий переклад.

9. Пререквізити: курс іноземної мови, передбачений робочою програмою 1 курсу факультету іноземних мов

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземними мовами (англійською та другою іноземною мовою на вибір: німецькою/французькою/іспанською/італійською/китайською тощо).

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ЗК16. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та другу іноземну мову на вибір (німецьку/французьку/іспанську/італійську/ китайську тощо) в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз англomовних та німецькомовних / франкомовних / іспаномовних / італомовних/китайськомовних текстів різних стилів і жанрів.

ФК13. Здатність ефективно формувати свою комунікативну стратегію та передбачати можливий розвиток подій у ситуаціях міжкультурного спілкування, користуватися різноманітними тактичними прийомами комунікації з урахуванням міжкультурної компетентності — знань звичаїв, традицій іншої культури, що

забезпечує успішне спілкування між комунікантами і досягнення запланованого прагматичного ефекту.

ФК15. Здатність використовувати цифрові технології в освітньому процесі та перекладацькій діяльності.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Використовувати українську та іноземні мови в усному та письмовому професійному спілкуванні, а також для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для ефективного виконання професійних завдань, професійного і особистісного розвитку: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми літературної англійської, української та другої іноземної мови, що вивчається, та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати англійську та другу іноземну мову, що вивчається, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання

комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз англomовних / німецькомовних/ франкомовних / іспаномовних/ італомовних/ китайськомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення, пов'язані з англійською мовою та другою іноземною мовою, й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

ПРН20. Адаптуватися до змін в соціально-економічній ситуації та на ринку праці.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 4 кредити ЄКТС (120 годин)

денна форма : лекцій – 32 год., самостійна робота – 88 год.

заочна форма: лекцій – 10 год., самостійна робота – 110 год.

12. Форма контролю: Залік (3 семестр).

13. Інформація про викладача: доцентка кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, докторка філософії Ольга ПЄШКОВА, e-mail: o.g.peshkova@karazin.ua